



het Evangelie naar **JOHANNES** studie 52

'het hogepriesterlijk gebed' (I)
Johannes 17:1-13

17 oktober 2019
Bodegraven

terugblik:

Joh.13 t/m 16: gesprekken met de discipelen

Joh.13:

reiniging - wassen

Joh. 14:

terugkeer tot de Vader

Joh.15:1 t/m 16:4

reiniging - snoeien

Joh.16:5 tot eind

terugkeer tot de Vader

- Johannes 13 en 14
 - gesprekken in de opperzaal (13:1)
- Johannes 15 t/m 16
 - gesprekken buiten de opperzaal (14:31)
- Johannes 17:
 - de stad verlatend (18:1)

"Terwijl hij deze dingen zei, ging hij uit met zijn discipelen naar de overzijde van de winterbeek Kidron, waar ook een tuin was die hij met zijn discipelen binnenging."

inleiding Johannes 17

- bekend als 'het hogepriesterlijke gebed'
 - term staat niet in de Bijbel
 - de Heer draagt als een hogepriester de zijnen op bij zijn Vader

inleiding Johannes 17

- bekend als 'het hogepriesterlijke gebed'
 - term staat niet in de Bijbel
 - de Heer draagt als een hogepriester de zijnen op bij zijn Vader
- uitgesproken terwijl hij de stad verliet en naar de Olijfberg vertrok
 - type van de tegenwoordige tijd waarin de Heer "buiten de legerplaats" is

structuur van Johannes 17

- 1 Deze dingen sprak Jezus en hij hief zijn ogen tot in de hemel en zei: Vader, het uur is gekomen. Verheerlijk uw Zoon opdat de Zoon U zou verheerlijken.
- 2 Zoals U hem volmacht gegeven hebt over alle vlees om aan alles wat U hem gegeven hebt, hij aan hen zou geven: aeonisch leven.
- 3 Dit nu is het aeonische leven, opdat zij U zouden kennen, de enige waarachtige God en Jezus Christus die u afvaardigt.
- 4 Ik verheerlijk U op de aarde, voleindigend het werk dat U mij gegeven hebt om te doen.
- 5 En nu, verheerlijk mij, U, Vader, bij Uzelf met de heerlijkheid die ik had vóór de wereld was, bij U.
 - 6 Ik openbaarde uw naam aan de mensen die U mij gegeven hebt uit de wereld. Zij waren voor U en U hebt hen aan mij gegeven en zij hebben uw woord bewaard.
 - 7 Zij weten dat alles wat U aan mij hebt gegeven, van U is,
 - 8 want de uitspraken die U aan mij hebt gegeven, heb ik aan hen gegeven en zij hebben ze ontvangen en weten waarlijk, dat ik van bij U uitging en zij geloofden dat U mij afvaardigde.
 - 9 Omtrent hen vraag ik, niet omtrent de wereld vraag ik, maar omtrent hen die U aan mij hebt gegeven, want ze zijn voor U.
 - 10 En al het mijne is het uwe en het uwe het mijne en ik ben verheerlijkt in hen.
 - 11 Ik ben niet meer in de wereld en zij zijn in de wereld en ik kom tot U Vader, Heilige. Bewaar hen in uw naam die U aan mij hebt gegeven, opdat zij één zijn zoals wij.
 - 12 Toen ik met hen was in de wereld, bewaarde ik hen in uw naam, die U aan mij hebt gegeven en ik behoevde hen en niemand uit hen ging verloren dan de zoon van de ondergang, opdat de Schrift zou worden vervuld.
 - 13 Maar nu kom ik tot U en spreek deze dingen in de wereld opdat zij mijn vreugde in zichzelf vervuld mogen hebben.
 - 14 Ik heb hen uw woord gegeven en de wereld haat hen omdat zij niet uit de wereld zijn, zoals ik niet uit de wereld ben.
 - 15 Ik vraag niet dat U hen zou wegnemen uit de wereld maar dat U hen zou bewaren uit de boze.
 - 16 Zij zijn niet uit de wereld zoals ik niet uit de wereld ben.
 - 17 Heilig hen in de waarheid, uw woord is waarheid.
 - 18 Zoals U mij afvaardigde in de wereld, zó vaardig ook ik hen af in de wereld.
 - 19 En ten behoeve van hen heilig ik mijzelf opdat ook zij geheiligd zouden zijn in waarheid.
 - 20 Maar niet alleen omtrent dezen vraag ik, maar ook omtrent hen die door hun woord in mij geloven,
 - 21 opdat zij allen één zouden zijn zoals U Vader in mij en ik in U, opdat ook zij in ons zouden zijn, opdat de wereld zou geloven dat U mij afvaardigde.
 - 22 En de heerlijkheid die U mij hebt gegeven, heb ik hen gegeven opdat zij één zouden zijn, zoals wij één zijn,
 - 23 ik in hen en U in mij, opdat zij volmaakt tot één gemaakt zijn, opdat de wereld zou weten dat U mij afvaardigde en U hen liefhebt zoals U mij liefhebt.
- 24 Vader, wat U aan mij hebt gegeven; ik wil dat waar ik ook ben ook zij zouden zijn met mij opdat zij mijn heerlijkheid zouden aanschouwen, die U aan mij hebt gegeven want U had mij lief vóór de nederwerping der wereld.
- 25 Vader, Rechtvaardige! Ook de wereld kende U niet maar ik ken U en dezen weten dat U mij afvaardigde.
- 26 En ik maakte uw naam aan hen bekend en ik zal hem bekend maken opdat de liefde waarmee U mij liefhebt onder hen zou zijn en ik onder hen.

de structuur van Johannes 17

1-5	de verheerlijking van de Zoon
6-11	de discipelen
12-14	ik heb hen bewaard
15-19	bewaard U hen
20-23	die door hun woord in mij geloven
24-26	de heerlijkheid van de Zoon

de structuur van Johannes 17

1-5	de verheerlijking van de Zoon
6-11	de discipelen
12-14	ik heb hen bewaard
15-19	bewaard U hen
20-23	die door hun woord in mij geloven
24-26	de heerlijkheid van de Zoon

de structuur van Johannes 17

1-5	de verheerlijking van de Zoon
6-11	de discipelen
12-14	ik heb hen bewaard
15-19	bewaard U hen
20-23	die door hun woord in mij geloven
24-26	de heerlijkheid van de Zoon

Johannes 17

¹ Deze dingen sprak Jezus
en hij hief zijn ogen tot in de hemel en zei:
Vader, het uur is gekomen.
Verheerlijk uw Zoon
opdat de Zoon U zou verheerlijken.

kenmerkende gebedshouding:

- Joh.11:41; Ps.121:1; 123:1

ΤΑΥΤΑ ΕΛΑΛΗCΕΝ ΙΗCΟΥC

deze-dingen (hij)-spreekt Jezus

Dit sprak Jezus

ΚΑΙ ΕΠΑΡΑC ΤΟΥC ΟΦΘΑΛΜΟΥC ΑΥΤΟΥ ΕΙC ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΙΠΕΝ

en omhoog-heffende de ogen van-hem tot-in de hemel (hij)-zei

en Hij hief – ogen zijn ten – hemel en zeide

Johannes 17

¹ Deze dingen sprak Jezus
en hij hief zijn ogen tot in de hemel en zei:
Vader, het uur is gekomen.
Verheerlijk uw Zoon
opdat de Zoon U zou verheerlijken.

aanvankelijk:

"zijn uur nog niet gekomen"; 7:30; 8:20

de laatste dag(en):

"de ure is gekomen"; 12:23; 13:1; 16:32

ΠΑΤΕΡ	ΕΛΗΛΥΘΕΝ	Η	ΩΡΑ	ΔΟΞΑÇΑΝ	ÇΟΥ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
Vader !	¹ (zij)-is-gekomen	het	uur	verheerlijk !	van-jou	de	Zoon
Vader	is gekomen	de	ure	verheerlijk	uw	–	Zoon

ΙΝΑ	Ο	ΥΙΟÇ	ΔΟΞΑÇΗ	ÇΕ
opdat	de	Zoon	¹ dat-hij-zal-verheerlijken	jou
opdat	uw	Zoon	verheerlijke	U

Johannes 17

¹ Deze dingen sprak Jezus
en hij hief zijn ogen tot in de hemel en zei:
Vader, het uur is gekomen.

Verheerlijk uw Zoon
opdat de Zoon U zou verheerlijken.

> door bekroning met eer en heerlijkheid
= opstanding en verhoging

ΠΑΤΕΡ	ΕΛΗΛΥΘΕΝ	Η	ΩΡΑ	ΔΟΞΑÇΑΝ	ÇΟΥ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
Vader !	(zij)-is-gekomen	het	uur	verheerlijk !	van-jou	de	Zoon
Vader	is gekomen	de	ure	verheerlijk	uw	_	Zoon

ΙΝΑ	Ο	ΥΙΟÇ	ΔΟΞΑÇΗ	ÇΕ
opdat	de	Zoon	dat-hij-zal-verheerlijken	jou
opdat	uw	Zoon	verheerlijke	U

Johannes 17

2 Zoals U hem volmacht gegeven hebt
over alle vlees

om aan alles wat U hem gegeven hebt,
hij aan hen zou geven: aeonisch leven.

zoals in 3:35; Mat.11:27; 28:18

ΚΑΘΩC	ΕΔΩΚΑC	ΑΥΤΩ	ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΠΑCΗC	CΑΡΚΟC	ΙΝΑ	ΠΑΝ
zo-als	˘jij geeft	aan-hem	autoriteit	van-alle	vlees	opdat	alles
gelijk	Gij... ...hebt gegeven	Hem	macht	over alle	vlees	om	aan al

Ο	ΔΕΔΩΚΑC	ΑΥΤΩ	ΔΩCΗ	ΑΥΤΟΙC	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
wat	˘jij-hebt-gegeven	aan-hem	˘dat-hij-zal-geven	aan-hen	leven	aeonisch
wat	Gij... ...gegeven hebt	Hem	te schenken	—	leven	eeuwig

Johannes 17

2 Zoals U hem volmacht gegeven hebt
over alle vlees
om aan alles wat U hem gegeven hebt,
hij aan hen zou geven: aeonisch leven

nl. degenen die geloven:
het leven van de komende aeon

ΚΑΘΩΣ	ΕΔΩΚΑΣ	ΑΥΤΩ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΠΑΝΤΟΣ	ΚΑΡΝΟΣ	ΙΝΑ	ΠΑΝ
zo-als	ⁱjij geeft	aan-hem	autoriteit	van-alle	vlees	opdat	alles
gelijk	Gij... ..hebt gegeven	Hem	macht	over alle	vlees	om	aan al

Ο	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΑΥΤΩ	ΔΩΧΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
wat	ⁱjij-hebt-gegeven	aan-hem	ⁱdat-hij-zal-geven	aan-hen	leven	aeonisch
wat	Gij... ..gegeven hebt	Hem	te schenken	—	leven	eeuwig

Johannes 17

³ Dit nu is het aeonische leven,
opdat zij U zouden kennen,
de enige waarachtige God
en Jezus Christus die u afvaardigt.

*geen definitie van het aeonische leven
maar de doelstelling ervan*

ΑΥΤΗ	ΔΕ	Ε	ΣΤΙΝ	Η	ΑΙΩΝΙΟC	ΖΩΗ	ΙΝΑ	ΓΙΝΩCΚΩCΙΝ	ΣΕ	ΤΟΝ
dit	echter	(zij)-is	het	aeonische	leven	opdat	dat-zij-kennen	jou	de	
Dit	nu	is	het	eeuwige	leven	dat	zij... ..kennen	U	de	

ΜΟΝΟΝ	ΑΛΗΘΙΝΟΝ	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΟΝ	ΑΠΕCΤΕΙΛΑC	ΙΗCΟΥΝ	ΧΡΙCΤΟΝ
alleen	ware	God	en	die	jij-afvaardigt	Jezus	Christus
enige	waarachtige	God	en	die	Gij gezonden hebt	Jezus	Christus

Johannes 17

³ Dit nu is het aeonische leven,
opdat zij U zouden kennen,
de enige waarachtige God
en Jezus Christus die u afvaardigt.

*de grote alles beheersende waarheid in de
toekomstige aeon (Jes.11:9):
... de aarde zal vol zijn van kennis des Heren,
zoals de wateren de bodem der zee bedekken.*

ΑΥΤΗ	ΔΕ	Ε	ΣΤΙΝ	Η	ΑΙΩΝΙΟ	Σ	ΖΩΗ	ΙΝΑ	ΓΙΝΩΣΚΩ	Σ	ΙΝ	ΣΕ	ΤΟΝ
dit	echter	(zij)-is	het	aeonische	leven	opdat	dat-zij-kennen	jou	de				
Dit	nu	is	het	eeuwige	leven	dat	zij... ..kennen	U	de				

ΜΟΝΟΝ	ΑΛΗΘΙΝΟΝ	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΟΝ	ΑΠΕ	ΣΤΕΙ	ΛΑ	Σ	ΙΗ	ΣΟΥΝ	ΧΡΙ	ΣΤΟΝ
alleen	ware	God	en	die	jij-afvaardigt	Jezus	Christus					
enige	waarachtige	God	en	die	Gij gezonden hebt	Jezus	Christus					

Judas:25

Aan de enige God, onze Redder, zij door Jezus Christus, de Heer van ons, heerlijkheid, majesteit, kracht en autoriteit voor heel de aeon, en nu en tot in al de aeonen. Amen.

1Tim.1:16

De Koning van de aeonen nu, de onvergankelijke, onzienlijke, enige God zij eer en heerlijkheid tot in de aeonen van de aeonen, amen!

Johannes 17

⁴ Ik verheerlijk U op de aarde,
voleindigend het werk
dat U mij gegeven hebt om te doen.

*en op deze datum (14 Nisan) "als een
lam ten slachting te worden geleid"*

ΕΓΩ	ΣΕ	ΕΔΟΞΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ	ΤΕΛΕΙΩΝΑΣ
ik	jou	-(ik)-verheerlijk	op	de	aarde	het	werk	-voleindigende
Ik	U	heb... ..verheerlijkt	op	de	aarde	het	werk	door... ..te voleindigen

Ο	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΙΝΑ	ΠΟΙΗCΩ
wat	°jij-hebt-gegeven	aan-mij	opdat	!dat-ik-zal-doen
dat	Gij... ..gegeven hebt	Mij	_	te doen

Johannes 17

⁵ En nu, verheerlijk mij, U, Vader,
bij Uzelf met de heerlijkheid
die ik had vóór de wereld was, bij U.

waarom verheerlijkt worden als hij die
heerlijkheid reeds had?

- = bij GOD stond de heerlijkheid die
de Zoon zou ontvangen reeds vast
"vóór de wereld was"
- verwijst niet naar voorbestaan maar
naar voorbestemming

KAI	NYN	ΔΟΞΑCON	ME	CY	ΠΑΤΕΡ	ΠΑΡΑ	CEAYTΩ	TH	ΔΟΞΗ
en	nu	verheerlijk !	mij	jij	Vader !	bij	jezelf	met-de	heerlijkheid
En	nu	verheerlijk	Mij	Gij	Vader	bij	Uzelf	met de	heerlijkheid

H	ΕΙΧON	ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ	ΕΙΝΑΙ	ΠΑΡΑ	COI
die	ik-had	vóór	het	de	wereld	te-zijn	bij	jou
die	Ik... ..had	eer	_	de	wereld	was	bij	U

Johannes 17

⁶ Ik openbaarde uw naam
aan de mensen die U mij gegeven hebt
uit de wereld...

*niet slechts een paar letters maar de
betekenis, heerlijkheid ervan*

- een goede/slechte naam hebben*
- Spr.22:1; Pred.7:1*

ΕΦΑΝΕΡΩΣΑ	COY	TO	ONOMA	TOIC	ΑΝΘΡΩΠΟΙC
<i>-ik-maak-openbaar</i>	<i>van-jou</i>	<i>de</i>	<i>naam</i>	<i>aan-de</i>	<i>mensen</i>
Ik heb... ..geopenbaard	uw	_	naam	aan de	mensen

ΟΥC	ΕΔΩΚΑC	ΜΟΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ
<i>die</i>	<i>-jij-geeft</i>	<i>aan-mij</i>	<i>van-uit</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>
die	Gij... ..gegeven hebt	Mij	uit	de	wereld

Johannes 17

⁶ ... Zij waren voor U
en U hebt hen aan mij gegeven
en zij hebben uw woord bewaard.

*Jezus' waardering van de discipelen
was gelegen in het feit dat hij hen als
een Godsgeschenk waardeerde*

COI	HCAN	KAMOI	AYTOYC	EDΩKAC
voor-jou	zij-waren	en-aan-mij	hen	jij-geeft
U	Zij behoorden... ..toe	en... ..Mij	hen	Gij hebt... ..gegeven

KAI	TON	ΛΟΓΟΝ	COY	ΤΕΤΗΡΗΚΑΝ
en	het	woord	van-jou	zij-hebben-bewaard
en	—	woord	uw	zij hebben... ..bewaard

Johannes 17

⁷ Zij weten
dat alles wat U aan mij hebt gegeven,
van U is,

nl. de uitspraken/ woorden >

ΝΥΝ	ΕΓΝΩΚΑΝ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΑ	ΟΧΑ	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ
nu	˘zij-hebben-geweten	dat	alles	zoveel-als	˘jij-hebt-gegeven	aan-mij
Nu	weten zij	dat	al	wat	Gij... ..gegeven hebt	Mij

ΠΑΡΑ	ΣΟΥ	ΕΙΣΙΝ
bij	jou	˘(zij)-zijn
van	U	komt

Johannes 17

⁸ want de uitspraken
die U aan mij hebt gegeven,
heb ik aan hen gegeven
en zij hebben ze ontvangen...

OTI TA PHMATA A ΕΔΩΚΑΣ

dat de uitspraken die jij geeft

want de woorden die Gij... ..gegeven hebt

MOI ΔΕΔΩΚΑ

aan-mij ik-heb-gegeven

Mij

heb Ik... ..gegeven

ΑΥΤΟΙΣ

aan-hen

hun

ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΕΛΑΒΟΝ

en zij (zij)-namen-in-ontvangst

en zij hebben ze aangenomen

Johannes 17

⁸ ... en weten waarlijk,
dat ik van bij U uitging
en zij geloofden dat U mij afvaardigde.

ΚΑΙ	ΕΓΝΩCAN	ΑΛΗΘΩC	ΟΤΙ	ΠΑΡΑ	CΟΥ	ΕΞΗΛΘΟΝ
en	⁀zij-weten	waarlijk	dat	bij	jou	⁀ik-ging-uit
en	erkend	in waarheid	dat	van	U	Ik... ...ben uitgegaan

ΚΑΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ	ΟΤΙ	CΥ	ΜΕ	ΑΠΕCΤΕΙΛΑC
en	⁀zij-geloven	dat	jij	mij	⁀(jij)-vaardigt-af
en	zij hebben geloofd	dat	Gij	Mij	gezonden hebt

Johannes 17

⁹ Omtrent hen vraag ik,
niet omtrent de wereld vraag ik,
maar omtrent hen
die U aan mij hebt gegeven,
want ze zijn voor U.

*dat is een later programma-onderdeel:
Psalm 2:8*

*"Vraag van Mij (=JAHWEH)
en Ik geef jou (=de Messias)
natiën tot je lotbezit,
de einden van de aarde tot je bezitting."*

ΕΓΩ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΩΝ	ΕΡΩΤΩ	ΟΥ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΕΡΩΤΩ
ik	aangaande	hen	(ik)-vraag	niet	aangaande	de	wereld	ik-vraag
Ik	voor	hen	bid	niet	voor	de	wereld	bid Ik U

Johannes 17

⁹ Omtrent hen vraag ik,
niet omtrent de wereld vraag ik,
maar omtrent hen
die U aan mij hebt gegeven,
want ze zijn voor U.

ΑΛΛΑ	ΠΕΡΙ	ΩΝ	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΕΙΣΙΝ
maar	aangaande	wie	jij-hebt-gegeven	aan-mij	dat	voor-jou	zij-zijn
maar	voor	hen, die	Gij... ..gegeven hebt	Mij	want	van U	zij zijn

Johannes 17

¹⁰ En al het mijne is het uwe
en het uwe het mijne
en ik ben verheerlijkt in hen.

= mijn heerlijkheid wordt via hen openbaar

KAI	TA	EMA	PANTA	CA	ECTIN	KAI	TA	CA	EMA
en	de	mijne	alles	jouwe	(het)-is	en	de	jouwe	mijne
en	het	mijne	al	het uwe	is	en	het	uwe	is het mijne

KAI	ΔΕΔΟΞΑΜΑΙ	EN	ΑΥΤΟΙΣ
en	°ik-ben-verheerlijkt~	in	hen
en	Ik ben... ..verheerlijkt	in	hen

Johannes 17

¹¹ Ik ben niet meer in de wereld
en zij zijn in de wereld
en ik kom tot U Vader, Heilige.

> wel fysiek maar naar de geest niet meer
als de hogepriester in het heiligdom

vergl. :13

Maar nu kom ik tot U
en spreek deze dingen in de wereld...

KAI	OYKETI	EIMI	EN	TΩ	KOCMΩ	KAI	AYTOI	EN	TΩ	KOCMΩ	EICIN
en	niet-meer	ik-ben	in	de	wereld	en	zij	in	de	wereld	(zij)-zijn
En	niet meer	Ik ben	in	de	wereld	maar	zij	in	de	wereld	zijn

KAGΩ	PROC	CE	EPXOMAI	ΠΑΤΕΡ	ΑΓΙΕ
en-ik	naar-toe	jou	(ik)-kom~	Vader !	heilige !
en Ik	tot	U	kom	Vader	Heilige

Johannes 17

¹¹ ... Bewaar hen in uw naam
die U aan mij hebt gegeven,
opdat zij één zijn zoals wij.

= de discipelen (vergl. :12)

ΤΗΡΗ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΣΟΥ	Ω	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ
bewaar !	hen	in	de	naam	van-jou	die	jij-hebt-gegeven	aan-mij
bewaar	hen	in	_	naam	uw	welke	Gij... ..gegeven hebt	Mij

ΙΝΑ	ΩΣΙΝ	ΕΝ	ΚΑΘΩΣ	ΗΜΕΙΣ
opdat	dat-zij-zijn	één	zo-als	wij
dat	zij... ..zijn	één	zoals	Wij

Johannes 17

11 ... Bewaar hen in uw naam
die U aan mij hebt gegeven,
opdat zij één zijn zoals wij.

= gebed is vervuld!
> het ene getuigenis van de apostelen

THPHCON	AYTOYC	EN	TΩ	ONOMATI	COY	Ω	ΔΕΔΩΚΑC	ΜΟΙ
-bewaar!	hen	in	de	naam	van-jou	die	jij-hebt-gegeven	aan-mij
bewaar	hen	in	_	naam	uw	welke	Gij... ..gegeven hebt	Mij

ΙΝΑ	ΩC ΙΝ	ΕΝ	ΚΑΘΩC	ΗΜΕΙC
opdat	dat-zij-zijn	één	zo-als	wij
dat	zij... ..zijn	één	zoals	Wij

Johannes 17

¹² Toen ik met hen was in de wereld,
bewaarde ik hen in uw naam,
die U aan mij hebt gegeven
en ik behoedde hen...

ΟΤΕ	ΗΜΗΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ	ΕΓΩ	ΕΤΗΡΟΥΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΝ	ΤΩ
toen	ik-was	met	hen	ik	(ik)-bewaarde	hen	in	de
Zolang	Ik... ..was	bij	hen	Ik	bewaarde	hen	in	_

ΟΝΟΜΑΤΙ	COY	Ω	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΚΑΙ	ΕΦΥΛΑΣΑ
naam	van-jou	die	jij-hebt-gegeven	aan-mij	en	ik-behoed
naam	uw	welke	Gij... ..gegeven hebt	Mij	en	Ik heb over hen gewaakt

Johannes 17

¹² ... en niemand uit hen ging verloren
dan de zoon van de ondergang,
opdat de Schrift zou worden vervuld.

*ging verloren = kwam om
zelfde grondwoord als 'ondergang' / 'verderf'*

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΩΛΕΤΟ
en	niemand	van-uit	hen	~(hij)-ging-verloren~
en	niemand	uit	hen	is verloren gegaan

ΕΙ	ΜΗ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΗΣ	ΑΠΩΛΕΙΑΣ	ΙΝΑ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΠΛΗΡΩΘΗ
indien	toch-niet	de	zoon	van-de	ondergang	opdat	de	Schrift	dat-zij-vervuld-wordt
(1/2) dan	(2/2)	de	zoon	des	verderfs	opdat	de	Schrift	vervuld werd

Johannes 17

12 ... en niemand uit hen ging verloren
dan de zoon van de ondergang,
opdat de Schrift zou worden vervuld.

en niet omdat 'er iets mis ging'...

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΩΛΕΤΟ
en	niemand	van-uit	hen	~(hij)-ging-verloren~
en	niemand	uit	hen	is verloren gegaan

ΕΙ	ΜΗ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΗΣ	ΑΠΩΛΕΙΑΣ	ΙΝΑ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΠΛΗΡΩΘΗ
indien	toch-niet	de	zoon	van-de	ondergang	opdat	de	Schrift	dat-zij-vervuld-wordt
(1/2) dan	(2/2)	de	zoon	des	verderfs	opdat	de	Schrift	vervuld werd
